



АВЕСТА

Тижн Хаоме

АВЕСТА

Ясна, главы 9, 10, 11

Хом яшт

Гимн Хаоме

*Полный текст авестийского гимна
Святому Хаоме
с переводом,
подробным предисловием
и обширным комментарием*

Санкт-Петербург
2003

ПРЕДИСЛОВИЕ

Зороастризм

Зороастризм — древнейшая из существующих монотеистическая религия, которая, как справедливо считают практически все ее исследователи, оказала решающее влияние на ныне существующие мировые религии: христианство, иудаизм, мусульманство¹. Принято считать, что зороастризм исповедовался в Древнем Иране, тем не менее, существуют достаточно ясные свидетельства, что истоки его севернее — в южнорусских степях, у южного подножия Уральских гор. Археологические открытия последнего времени доказывают, что наши древние предки, арии, исповедовали зороастризм или религию, непосредственно предшествующую ему, еще во II тыс. до н. э., 4000 лет назад². Есть мнение, что именно здесь была родина *Заратуштры* — основателя религии, которая стала носить его имя (в греческой транскрипции — Зороастр)³. Впрочем, Заратуштру следует считать скорее реформатором, чем основоположником — известно, что сходные культы существовали у арийских народов и до него, но он «отделил зерна от плевел», внес в религию необходимые ясность и порядок. Между 30 и 40 годами Заратуштра получил

¹ См., например, широко известную книгу Мэри Бойс «Зороастрийцы: верования и обычаи» (СПб., 1993).

² В 1987 г. был открыт древнеарийский город, который сейчас известен под названием Аркаим. Позже в этих местах была открыта целая страна городов такого типа. Подробно об этом см., например, в книге «Аркаим. Исследования. Поиски. Открытия» (науч. ред. Г. Б. Зданович. Челябинск, 1995).

³ Там же. С. 11.

Откровение от Господа, в беседах с которым ему открылся смысл бытия. В древности поклонялись *дайвам* и *ахурам*, Заратуштра же решительно отверг культ дайвов, как почитание сил тьмы, и проповедовал поклонение единому Богу Творцу — *Ахуре Мазде* и ангелам, *йазатам* (букв. «почитаемые»). Весь мир, учил он, — арена борьбы Добра и Зла, сил Света и сил Тьмы, и человек в нем находится на переднем рубеже этой битвы и имеет право выбора между Светом и Тьмой. Но правильный выбор — это Добро, ибо человек есть творение Ахуры Мазды, и поклоняться Злу — это предательство по отношению к Творцу. Праведника (*ашавана*) ждет рай, одесную самого Ахуры Мазды, последователя же лжи (*друзвана*) — адские муки. В конце времен наступит «Обновление мира», *Фрашо Керети* (прототип христианского «судного дня»), после которого *Ложь* (олицетворение зла) и сам Дух Зла, *Ангра Майнью*, будут уничтожены. Мертвые восстанут, каждый получит последнее наказание по заслугам, после чего все очистятся, и мир станет целостным и вечным, без зла, тления и смерти.

Видимо, именно реформаторское учение Заратуштры послужило причиной раскола древних ариев. Изменение климата заставило их уйти на юг. Те, кто не пожелал принять новую религию, отправились в Индию, сейчас их называют *индоарии*. В индийских «Ведах» дайвы считаются благими божествами. Последователи же Заратуштры ушли на юго-запад, на территорию будущего Ирана. Еще одна ветвь переселилась на запад — это, в частности, были и предки славян. Связь славянской культуры с культурой Ирана и Индии не вызывает сомнений.

Проповеди, знание, наставления и гимны Заратуштры и его учеников, а также части древней религии, которые не были отвергнуты пророком, были сведены в единый корпус под общим названием «*Авеста*», своего рода арийская Библия. Язык Аве-

сты настолько древний, что уже в Древнем Иране на нем никто не говорил. Поскольку на этом языке до нас дошла только сама Авеста, он в настоящее время так и называется — *авестийский*, хотя правильнее было бы называть его языком древних ариев или языком общения с Богом, ибо именно на этом языке Заратуштра получил Откровение от Создателя. Ученые отмечают его близость со всеми древними языками, прежде всего с санскритом и древнеперсидским. Литературных памятников славян, наших непосредственных предков, той эпохи не сохранилось, однако этимологические связи древнеславянского и авестийского языков несомненны.

Изначально Авеста передавалась изустно, от учителя к ученику, ибо письменность зороастрийцы считали изобретением Ангра Майнью. Однако сохранилась более поздняя легенда, что сам Заратуштра записал ее для своего патрона, царя *Виштаспы*, золотыми чернилами на 12 000 воловьих кожах. Судя по всему, такая мощная рукопись действительно существовала и хранилась в сокровищнице персидских царей, но практически невероятно, что к ней приложил руку сам пророк. Это сокровище безвозвратно погибло от рук вандалов «нечестивого» Александра Македонского по его приказу. При этом известно, что Александр приказал предварительно перевести части, посвященные медицине, философии и астрологии, на греческий язык, благодаря чему греческая наука и культура эпохи эллинизма сделала головокружительный скачок в своем развитии.

Тем не менее, Авеста продолжала передаваться изустно и сохранялась жрецами, хотя не исключено и вполне закономерно, что за несколько тысячелетий в нее вкрались какие-то искажения. Несколько раз она была кодифицирована (записана) уже после эпохи Ахеменидов в начале I тыс. н. э. Последняя подобная ре-

дакция относится к началу VII века, незадолго до вторжения в Иран арабов.

Весь свод Авесты в это время содержал 21 книгу — *наск*, хотя само это слово древнее, авестийское, поэтому весьма вероятно, что из 21 *наска* состояла и непосредственно Авеста Заратуштры. 7 из них были религиозно-литургические, 7 содержали знания о космогенезисе, строении мира, истории династий, медицине и астрологии, 7 были посвящены правилам жизни, своего рода правовой кодекс. Это деление Авесты на три части соответствовало священному правилу зороастризма «*Благая Мысль, Благое Слово, Благое Дело*», которое пронизывает все учение пророка.

К сожалению, от всего свода Авесты после вторжения в Иран арабов остались лишь незначительные фрагменты. Полностью сохранился лишь 19-й *наск* — «*Ви-дайво-дата*» (в позднем произношении — «*Видевдат*»), т. е. «Закон против дайвов». Некоторые части Авесты сохранились во фрагментах. Об остальном известно либо по более поздним изложениям, либо по незначительным упоминаниям в персидских сочинениях⁴. Сохранились «*Гаты*» — гимны-песни самого пророка, посвященные Творцу. Это святая святых Авесты⁵.

Центральной частью сохранившейся Авесты является «*Ясна*». Само это слово можно перевести как «почитание, молитва, богослужение». Поэтому «*Ясна*» — это не только часть Авесты, но и литургия, во время которой она читается. «*Ясна*» состоит из 72 глав, в которые входят как пространные поименные обращения к многочисленным йазатам, так и вполне законченные и само-

⁴ Однако известна легенда, которая гласит, что Авеста не погибла, она была сохранена магами (жрецами зороастрийского культа) в пещерах горы Демавенд. В определенный срок она будет возвращена миру.

⁵ К сожалению, Авеста до сих пор полностью не переведена на русский язык. Все существующие на тот момент переводы были собраны И. В. Раком в книге «Авеста в русских переводах» (СПб., 1998).

стоятельные «литературные» произведения, например, обращение к водам *Ардви-суры*, воплощению женского начала, молитва *Оз-ню*, обращение к *Фраваши* — ангелам-хранителям, гимн *Сраоше* — ангелу молитвы и т. д. Центральное место «Ясны» занимают «Гаты» Заратуштры и «Ясна семи глав» — почитание всех благих творений.

Однако вся церемония *Ясны* посвящена отжатию и прославлению святого Хаомы, и непосредственно этому йазату посвящено несколько глав «Ясны», которые обычно так и называют: «*Хом яшт*» — Гимн Хаоме.

Хаома в «Авесте»

Хаома — один из интереснейших и загадочных персонажей зороастрийской религии и мифологии. Его образ настолько многогранен, что, описав только одну из этих граней, понять его будет совершенно невозможно. Это и антропоморфное божество, и растение, и бодрящий напиток, и состояние, и лекарство, и средство достижения бессмертия. Бесспорно то, что культ Хаомы существовал задолго до прихода Заратуштры, хотя Заратуштра внес в почитание Хаомы определенные изменения. О дозороастрийской древности этого персонажа свидетельствует тот факт, что он также почитается и в индийских «Ведах» под именем *Сома*⁶.

⁶ О связи Хаомы и Сомы было написано очень много, и мы оставляем это за гранью нашего повествования. Например, см.: Авеста в русских переводах. С. 146; *Захарова Л.* Божественный напиток Хаома // Митра. 1999. № 4. С. 58; Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1992. Т. 2. С. 462.

При всей своей многогранности и «многоликости» Хаома — это единый образ, а не различные понятия под одним названием. В начале «Хом яшта» он предстает в виде прекрасно сложенного и солнцеликого ангела, некоей антропоморфной духовной сущности — небесного покровителя себя самого, и наставляет Заратуштру в делах религии и ритуала. Поскольку весь ритуал ясны был связан с отжатием хаомы, Хаома как ангел назван первым жрецом маздаяснийской⁷ веры (Яшт 10, 90). К сожалению, в Авесте сохранились лишь намеки на обширную мифологию, посвященную этому божеству. В «Срош яште» (гимне *Сраоше*) говорится, что Хаома в качестве жреца совершает ритуал этому святому — покровителю и олицетворению молитвы, мантры и религиозного послушания (Ясна 57, 19). Почитал он и *Митру*, ангела договора и клятвы, которого зороастрийцы считают Владыкой проявленного мира, своего рода сатрапом (наместником) Ахуры Мазды (Яшт 10, 88). Из гимна *благой Аши* (персонификация судьбы, доброй участи, награды по заслугам добрых дел) и из Ясны мы узнаем, что Хаома участвовал в борьбе с туранцем *Франграсьяном*, врагом *Кави Хаосрава*⁸, победил его и сковал металлическими кандалами (Яшт 17, 38; Ясна 11, 7). Возможно, здесь метафора. Поскольку с хаомой связывали состояние опьянения, может быть, для пленения врага потребовалось его напоить? В самом «Хом яште» упоминается некто *Кересани*, которого Хаома сверг с трона (Ясна 9, 24). Не за введение ли «сухого закона»?

⁷ *Маздаяснизм* — другое, более правильное название зороастризма, поскольку в зороастризме почитается не Заратуштра, а Ахура Мазда. В то же время слово *маздаяснизм* можно буквально перевести как «почитание мудрости».

⁸ В эпосе Фирдоуси «Шахнаме» это соответственно Афрасиаб и Кай Хосров.

Есть мнение, что существовал миф о принесении Хаомы как божества в жертву другими богами⁹. Возможно, в дозороастрийские времена такой миф и был частью религии, но был ли он принят Заратуштрой? И тогда уж скорее не боги (йазаты), а дайвы могли пойти на такое. Налицо параллель между культом Хаомы и дионисийскими мистериями. Как известно, юный Дионис был расчленен титанами (демоническими сущностями) а затем воссоздан Аполлоном (Солнцем)¹⁰. Это, действительно, один из древнейших мифов об умерщвлении и воскрешении божества. Дар Диониса — веселящее вино, поэтому даже на таком поверхностном уровне связь Диониса и Хаомы очевидна. В «Хом яште» действительно упоминается, что молоко (составная часть напитка хаомы) вливается в мертвое тело божества (и одновременно растения) (Ясна 10, 13). Но здесь речь идет скорее о *добровольной* жертве. То есть Хаома через свою смерть несет людям бессмертие. Так, *здолго до христианства*, в древнеарийской религии была провозглашена идея о принесении себя в жертву божественной сущности ради обретения бессмертия человечества¹¹. Причем речь идет именно о *бескровной* жертве: ведь хаома — это растение. Примечательно, что одновременно с этой жертвенной сущностью Хаомы в дозороастрийские времена самому Хаоме приносили кровавые жертвы, и реликты этой части культа Хаомы сохранились в Авесте (Ясна 11, 4–5). Интересно, что в жертву божествам приносились только несъедобные части убито-

⁹ Мифы народов мира. Т. 2. С. 578.

¹⁰ Фрагменты ранних греческих философов/ Под ред. А. В. Лебедева. Ч. 1. М., 1989. С. 58.

¹¹ Насколько нам известно, это еще абсолютно не исследованный аспект как зороастрийской, так и христианской религии. Христос сам говорит о себе: «Я есмь истинная виноградная Лоза, а Отец Мой — Виноградарь» (Иоан. 15, 1) и называет вино своей кровью (Мат. 26, 27). Виноградное вино является одним из видов хаомы.

го животного — части головы и конечностей. Сама туша съедалась общиной (Ясна 11, 1)¹². Так, Хаоме подносили язык и левый глаз коровы (Ясна 11, 4—7). Левый глаз символически связан с Луной, так же как правый — с Солнцем. О связи Хаомы с Луной мы еще скажем ниже.

Однако Заратуштра к кровавым жертвоприношениям относился однозначно отрицательно. Да и сам смысл *жертвоприношения хаомы* ведет к отрицанию принесения в жертву еще чего бы то ни было. Яркой иллюстрацией и доказательством этого может служить сам текст Авесты. Так, в «Ардвисур яште» (гимне богине вод *Ардви Суре Анахите*) в отличие от всех героев и антигероев, которые приносят в жертву богине стада крупного и мелкого рогатого и нерогатого скота, Заратуштра почитает ее только бескровной жертвой *хаомы с молоком* (Яшт 5, 104). Пример ему подает сам *Ахура Мазда* (Яшт 5, 17). В «Видевдате» приводится интересный диалог между Заратуштрой и злодейским Ангра Майнью:

«Ему (Заратуштре) возразил злокачественный Анхра-Майнью: «Чьим словом поразишь, чьим словом прогонишь, каким оружием [поразишь?] мои создания, [сотворенные мной], Анхра-Майнью?»

Ему сказал Спитама-Заратуштра: «Ступкою, чашею, *хаомой* и словом, изреченным Маздою! Вот мое оружие, самое лучшее! Этим словом поражу, этим словом прогоню, этим словом (поражу?) твои создания, о злодейский Анхра-Майнью! Сотворил это оружие Святой Дух, сотворил

¹² При раскопках в Аркаиме действительно обнаружены именно эти части тел жертвенных животных (Аркаим. Исследования. Поиски. Открытия. С. 37).

он его в беспредельное время, сотворили его Амеша Спента, благовластвующие, благодетельные».

«Видевдат» 19, 8–9 (перевод К. Г. Залемана)

Ступка и чаша — это атрибуты ритуала хаомы. Таким образом, ритуал, связанный с отжатием и принятием хаомы, является действительно центральным и самым важным в числе зороастрийских ритуалов. Он символизирует победу над смертью и, следовательно, победу над злом.

Однако у современных исследователей существует устойчивый стереотип, что Заратуштра, решительно отвергая культы древних богов, сурово отверг и культ Хаомы. При этом ссылаются на *Гаты*, а именно на 10-ю строфу 48-й главы *Ясны*. Вот ее максимально близкий к оригиналу перевод, где Заратуштра очень эмоционально вопрошает Творца:

Когда, Мазда,
люди мудрыми станут
И отвергнут
мерзость этого пьянства,
Чем зломудро
разоренье приносят
*Карапаны*¹³
и властители злые?

(Ясна 48, 10)

¹³ Карапаны — жрецы дозороастрийского культа, фарисеи своего времени. Иногда они просто тождественны черным магам.

Не правда ли, это очень актуально и для наших дней? Но слово «Хаома» здесь не упоминается. Словом «пьянство» здесь переведено авестийское слово «мадха», которое, в зависимости от контекста, меняет свою эмоциональную окраску и буквально означает «опьянение». Действительно, при описании хмеля от Хаомы, используется то же самое слово, но опьянения тут все же разные. Иллюстрацией может служить известный афоризм из «Хом яшта»:

*Все другие опьянения
Дружат с Айшмой кровожадным;
Тот же хмель, что от Хаомы,
Дружит с Истиной веселой.
Пусть пребудет хмель Хаомы!*

(Ясна 10, 8)

Айшма — это не черт с рогами. Это буйство и неистовство, которое захватывает человека и убивает его человеческие качества, губит разум. Опьянение от хаомы — принципиально иное. Приведенный фрагмент не только не противоречит отрывку из Гат, он его подчеркивает. Очевидно, что Заратуштра призывает бороться именно с повальным пьянством, алкоголизмом и с теми, кто доводит людей до скотского состояния. Сравнить же одно опьянение с другим, это все равно, что отождествлять святое причастие с тривиальной пьянкой. А афоризм «истина — в вине» можно смело приписать пророку Заратуштре. Не в любом вине, конечно. И грань тут очень тонкая: хмель, раскрепощающий сознание, и хмель, его полностью стирающий.

И здесь мы подходим к очень важному с точки зрения понимания Хаомы моменту. Хаома — это не просто какое-то растение

или какой-то напиток, это то, что помогает человеку войти в определенное состояние, которое можно назвать «*состоянием хаомы*». Выше уже отмечалась связь Хаомы с Луной. В Авесте напрямую об этом ничего не говорится, если не считать указания на принесение Хаоме в жертву именно левого глаза коровы, который связан с ночным светилом. В Ведах же Сома (индийский вариант Хаомы) просто называется богом Луны¹⁴. Два светила — Солнце и Луна — соответственно символизируют сознание и подсознание, дух и душу, внутренний мир. Состояние хаомы — это возможность раскрепощения, возможность раскрыть свой внутренний мир, те резервы, которые в нем скрыты. Это возможность почувствовать единство с другими людьми, обнаружить внутренние взаимосвязи, которые всех нас объединяют. Таким образом, состояние хаомы ведет к целостности, оздоровлению и излечению, не случайно одиночество в Авесте считается тяжким грехом. Целостность — *Хаурватат* — в Авесте — один из атрибутов самого Творца. Хаурватат никогда не упоминается в *Гатах* отдельно от *Амертата* — Бессмертия. Не может быть бессмертия там, где нет целостности, где нет единства. Не случайно главный эпитет Хаомы — «*дураоша*», что значит «отдаляющий смерть». Кроме того, человек в состоянии хаомы перестает быть внушаемым, не поддается гипнозу¹⁵.

То, что способствует вхождению человека в *состояние хаомы*, и может быть названо истинной хаомой. Причем один и тот же напиток может для одного быть *хаомой*, а для другого *айшмой*. Поэтому при определении, что же на самом деле понималось нашими далекими предками под «хаомой», у исследователей нет и не может быть единства, хотя в «*Хом яште*» дано вполне кон-

¹⁴ Мифы народов мира. Т. 2. С. 462.

¹⁵ Не поэтому ли во всевозможных тоталитарных сектах существует запрет на любые алкогольные напитки?

кретное описание этого растения. Поскольку при помощи хаомы определенным образом изменялось сознание человека, любое растение, которое способствовало этому, могло быть названо хаомой. Само название «хаома» происходит от корня «хав» — выжимать, т. е. «хаома» — это то, что прошло процесс отжатия. У разных арийских народов в качестве хаомы использовались разные растения. И в самой Авесте говорится, что видов хаомы существует много, поэтому для достижения того или иного эффекта могли использоваться разные растения. Список «претендентов» на звание «хаома» широк. Обычно перечисляют вереск, белену, коноплю, мухомор, ревень, молочай, эфедру, кузьмичеву траву и т.д.¹⁶ К этому списку можно добавить любое растение, вызывающее целительный или возбуждающий эффект. Однако, например, мухомор — это гриб, вызывающий как раз эффект *айшмы*, чем с успехом пользовались скандинавские викинги. Исследователи обычно не дифференцируют эти нюансы.

Однако есть растение, которое ближе всего по описанию и своим целебным свойствам подходит для отождествления его с хаомой Авесты. Более того, в Средней Азии его до сих пор так и называют — *хома*. Это растение называется *эфедра*, и чтобы познакомиться с ним получше, мы позволим себе привести достаточно большую выдержку из справочника «Дикорастущие лекарственные растения Таджикистана»:

«Известно, что «хаома» — это эфедра средняя (хвойник) (*Ephedra intermedia* Schrenk), и до сих пор в кишлаках долины Зеравшана (Зери Хисор, Зосун, Дардар, Газнич, Кухруд, Артуч, Габируд, Оби Борик, Ровадон, Такфон, Сармат и др.) ее называют «хома», а в кишлаках Дичик, Мадм, Падруд, Сараток, Хайронбед и др. — «хума», из ее сочных

¹⁶ Авеста в русских переводах. С. 147; Мифы народов мира. Т. 2. С. 578.

плодов готовят густой сладкий сок (шиннӣ), обладающий, якобы, ободряющим целебным действием»¹⁷.

Далее следует описание этого растения и его свойства.¹⁸

«Эфедра средняя (хвойник средний, степная малина, пустынная эфедра) – *Ephedra intermedia* Schrenk et C. A. Mey. (хома, хумо, хоума, хум, бандак, амочак, таппа, тараппа, шўрхома, ятимхома).

Вечнозеленый кустарник высотой 50–100 см. Веточки членистые, прямые, густошероховатые, реже гладкие, обычно сизые, реже зеленые. Листья чешуйчатые. Однодомное растение, у которого цветки раздельнополые, т. е. мужские и женские цветки располагаются на одном и том же растении только на разных частях стебля. В женских цветках по 2 семяночки. Мужские колоски густоскученные, сидячие. От эфедры хвощевой отличается более длинной трубочкой семяночки (4–5 мм), двусемянными плодами («шишками») и более длинными, толстыми, сизыми члениками. Плоды красные, мясистые, сочные, сладкие; созревают в августе.

Хвойник средний растет у подножия на склонах предгорий, на скалах, на бугристых песках, по щебнистым и каменистым склонам, в петрофильных арчовниках и на шибляке. Встречается в Зеравшанском, Гиссаро-Дарвазском и Восточнотаджикском флористических районах (на высоте 2400–3000 м). На Памиро-Алае, наряду с эфедрой хвощевой, является самым распространенным видом, но в отличие от него не образует самостоятельные группировки и входит в состав фиштанников, миндальников или грушевников.

Сырье для медицинской промышленности – неодревесневшие веточки («трава»). Сырье сушат на солнце в течение 5–6 дней. Более длительная сушка снижает содержание алкалоидов.

Среди лекарственных растений наших предков «хаома» («хома»; и сейчас эфедра под этим названием популярна среди местного населения) – одно из самых популярных, широко использовалось при различных заболеваниях и отравлениях, для окуривания помещений и трупов. Считалось, что сок свежей хаомы сохраняет жизнь, дарует человеку здоровье и силу, а ее «божественный» напиток прогоняет болезни и смерть».

«Зеленые веточки эфедры средней содержат 0,5–3,1% алкалоидов, 70–95% которых составляет псевдоэфедрин, а незначительный процент – эфедрин, до 8% дубильных веществ, флавоноиды и красящие вещества. Выяснено, что дубильные вещества хвойника среднего в основном лейкодельфинидиновой природы. В комплексе полуфено-

¹⁷ *Ходжиматов М.* Дикорастущие лекарственные растения Таджикистана. Душанбе, 1989. С. 7.

¹⁸ Там же. С. 328.

лов эфедры обнаружены лейкоантоцианидины, флавоны, кумарины, ароматические кислоты и эфирные масла»¹⁹.

Разновидностью эфедры является *эфедра хвоцевая*, которую также можно отождествить с хаомой. О ней в справочнике сказано следующее:

«**Эфедра хвоцевая** (горная эфедра, хвойник высокий, хвойник хвоцевой) – *Ephedra equisetum* Bunge (загоза, загоса, бандак, бирешимхома, буғумбутта, вандак, хома, хумо).

Густоветвистый кустарник высотой 1,5–3 м, с прямыми сероватыми ветвями и многочисленными членистыми зелеными веточками. Листья чешуйчатые, лишенные хлорофилла, в связи с чем функцию ассимиляции выполняют зеленые веточки. Растения двудомные – на одних кустах развиваются только мужские колоски, на других – только женские; мужские колоски одиночные или скучены по 2–3, почти шаровидные; 2–4-цветковые, а женские цветки одиночные. Цветет в мае–июне. Плод – односемянная, шаровидно-эллиптическая, мясистая, красная или оранжево-красная «шишкоягода», сладкая на вкус. Семена округлые, с обеих сторон выпуклые (дл. 4–6 мм), темно-коричневые; вес 1000 семян – 6,5–8 г. Плоды созревают в июле–августе и сохраняются на кусте до сентября. Обильное плодоношение наступает, как правило, через каждые 2–4 года.

В Таджикистане эфедра хвоцевая – один из наиболее распространенных видов хвойника. Произрастает на каменистых склонах и на галечниковых речных террасах. Хорошо развивается на щебнистых и каменистых осыпях, на пестроцветках, глинистых толщах, на плодородных лессовых почвах, в расщелинах скал и т. д. Встречается в Кураминском, Моголтавском, Туркестанском, Зеравшанском и Гиссаро-Дарвазском флористических районах на высоте 1500–3000 м. Наибольшие запасы этого хвойника сосредоточены в горном Зеравшане»²⁰.

«Эфедра – одно из древнейших лекарственных растений. Ее ветки использовали при ревматизме, малярии, желудочных заболеваниях и болезнях печени. В народной медицине Средней Азии отвар из зеленых и молодых ветвей эфедры принимают при чесотке и сильной простуде; золу присыпают на раны, а варенье из «плодов» применяют как жаропонижающее средство.

В таджикской народной медицине хвойник знают под названием «вандак» и «загоса»; отвар его ценят как средство, улучшающее работу сердечно-сосудистой системы, помогающее при малярии («безгак»), а также от боли в суставах, при простуде как потогонное. В не-

¹⁹ Там же. С. 329.

²⁰ Там же. С. 329.

которых горных районах республики зеленые ветки растения использовались для получения краски, а «плоды» – для приготовления «атола» (похлебка) с ячменной и пшеничной мукой.

Действующее вещество хвойника хвоцевидного – алкалоид эфедрин, который по своему химическому строению близок к адреналину-гормону, вырабатываемому надпочечниками человека и животных и обладающему сильной биолого-физиологической активностью: сужает сосуды, повышает кровяное давление, расширяет бронхи и зрачки, увеличивает содержание сахара в крови, а также повышает возбудимость дыхательного центра и возбуждает центральную нервную систему. Препарат «эфедрин гидрохлорид» применяется <...> при остром снижении артериального давления (при травмах, операциях, кровопотерях), гипотонической болезни, бронхиальной астме, коклюше, сенной лихорадке, крапивнице, вазомоторном насморке, сывороточной болезни, миастении, отравлениях наркотиками и снотворными. ... Препараты эфедры обладают выраженной противоопухолевой активностью»²¹.

То есть хаома-эфедра на самом деле является панацеей от различных заболеваний и даже лекарством от рака!

Но было бы большой ошибкой искать хаому только в растительном мире – ни одно растение не обладает свойством давать реальное бессмертие, а хаома дарует именно его. В чем же реальное человеческое бессмертие? И здесь мы подходим к еще одному, может быть, самому важному смыслу Хаомы, на который исследователи почему-то никогда не обращают внимания. Наше бессмертие – в наших потомках, в родовых связях, в преемственности поколений. Из текста Авесты мы узнаем, что тем, кто выжил хаому, даруется не здоровье, не богатство, не долгая жизнь, а ... *замечательное потомство!* Оказывается, то единство, о котором мы уже говорили, не ограничивается ощущением единства между единоверцами, общинниками, всеми людьми, это единство связано и с обретением своей андрогинной половины. И мы приходим к интересному и неожиданному выводу: истинной хаомой можно считать и ... мужское семя. Древо Хаомы называли деревом всех семян, но его можно отождествить и с родовым, ге-

²¹ Там же. С. 330.

неалогическим древом. Сам процесс отжатия хаомы символизирует половой акт: ступка здесь представлена как женское, принимающее начало, а пестик — как начало мужское. В теле человека с мировым древом можно связать позвоночник, а именно спинной мозг, т. е. тот «сок», который содержится в человеческом «древе», связывался с выработыванием семенной жидкости. В своих потомках мы обретаем истинное бессмертие, тому же, кто лишен потомства, грозит полное забвение и, следовательно, смерть. Хаома — это любовь, источник жизненной силы. Мы не будем углубляться сейчас в эту тему — она достойна отдельной книги.

Культ хаомы в том или ином виде существовал у разных народов. Состояние хаомы — «мадха» — вызывалось различными способами. Само слово «мадха» этимологически родственно русскому «мед», а слово «хаома» — русскому «хмель». Одним из популярнейших напитков европейских ариев всегда было пиво — и его можно считать одним из видов хаомы. Сакральные ритуалы приготовления пива, к сожалению, уходят в прошлое, остаются только «технологии». Однако до недавнего времени такие ритуалы еще проводили в русских деревнях. В заключение позволю себе привести детские воспоминания Л. Е. Голосовой (Кашемировой), уроженки Мошенского района Новгородской области, поскольку обряд изготовления пива — это обряд изготовления хаомы. Своего рода «русский вариант»:

«Один из главных компонентов приготовления пива — хмель. Приготовление пива — процесс сакральный, не одного дня и ночи. Первое условие «правильного» пива — выбор места, где оно будет вариться. Это место должно быть рядом с источником воды — речкой, ручьем, озером. Второе — делание ямы, т.е. «нижнего мира», корней, в которой разводится огонь и установ-

ливается емкость. Третье — сторожение, карауливание пива, пока оно зреет; ночью пиво смотрится несколько раз. Пивовар — обычно мужчина, один. Пожилой человек передает опыт ночной "побудки" для караула пива ребенку, обычно мальчику. Если Бог не послал или взял ребенка мужского пола, то девочке — со многими вытекающими из этого последствиями. Далее, укарауленное ночью пиво переносится для дозревания в дом. Переносит пиво в ведрах в дом обычно вся семья. Начинают носить еще затемно, носят на заре. Солнце взошло — уже пиво должно быть спрятано в пустые лари, где обычно хранилась мука, зерно, с крышками. К технологии доводки пива меня не приобщали, знаю лишь, что пиво подается всегда в ковше, оно должно быть с очень высокой густой стоячей пеной, а в пене обязательно должны быть частички хмеля. Такое пиво варилось редко, связано оно было с важными обрядами, свадьбами, проводами в армию. Гостей ждут с пивом в сенях дома, подносят ковш, гость должен сдуть пену и выпить пиво, иначе он не попадет в дом. Пиво в сенях было обязательно для всех, для детей — маленькая чашечка. Пройдя в дом, гости рассаживались вдоль стен, не за праздничный стол, ждали, когда придут все приглашенные и пройдут обряд с пивом в сенях. Во время ожидания гости также обносились пивом. Они могли его пить уже по желанию, но по правилам "хорошего тона" надо было узнавать подробности его приготовления: откуда компоненты, чей хмель, чей солод (часто это была складчина), кто варил. Пиво полагалось хвалить; дитё, помогавшее варить пиво, рдело от удовольствия, ему полагалось сидеть в доме, а в сенях гостей встречали хозяин с хозяйкой. Когда все приглашенные собирались, садились за праздничный стол, но ноги некоторых по дороге к столу уже не очень верно служили хозяину.

Хмель — это практически единственная лиана в растительности средней полосы России. С его произрастанием было связа-

но много суеверных примет. Очень часто его специально не сажали, а если сажали, и он не приживался, то радовались — семья нерушима, в мужчинах нет приверженности к винопитию даже на дальних подступах. Считалось, что хмель должен "прийти" сам. Когда хмель "приходил" и приживался, начинали думать, как дальше жить — уже с хмелем. Обычно устраивали хмельник, т.е. ставили тычины, шесты, вокруг которых он и должен был теперь расти "культурно, по-человечески", а не с волчьим звериным оскалом. Ведь хмель в лесу, в диком виде звали в народе "волком", за то что к солнцу тянулся по другим деревьям, глуша их. Отсюда народное сравнение — "нажрались как волки", когда мужчины переусердствуют в "принятии хаомы"».

Особенности чтения авестийского текста

Авестийский текст представлен в виде *транслитерации*, т.е. буквы авестийского, непривычного современному читателю, письма заменяются в нем буквами латинского и греческого алфавита. В авестийском алфавите 48 знаков. Ни в одном европейском алфавите, в том числе и в русском, нет достаточного количества знаков для передачи всех звуков Авесты, поэтому нет большого смысла записывать авестийский текст кириллицей. Данный способ транслитерации является общепринятым в мире.

С чтением гласных проблем возникнуть не должно. Горизонтальная черта над гласной говорит о ее долготе. Гласные **a, o, u, i, e** звучат как русские **a, o, y, u, э** соответственно. Гласный **ə** неопределенный, напоминающий **э**, чаще всего — огласовка предыдущего согласного. Иногда он вообще проглатывается. Сочетание **əra**, например, может произноситься как **эра**, а может как

эр, в таких словах как *Кэрэсаспа* (или *Кэрсаспа*), *Вэрэтрагна* (или *Вэтрагна*) и т.д., за счет чего регулируется количество слогов в стихотворной строке. Особое внимание следует уделить дифтонгам — слияниям двух гласных. Они произносятся, чаще всего, единым звуком, но, опять-таки, могут увеличиваться до двух. Например, само слово *хаота*, содержит два, а не три слога, с ударением на первом гласном, и произносится как *Хáума*, причем дифтонги *áу* (или *áo*) напоминают звук *ав*. Однако в переводе используется уже ставшее традиционным для русского языка произношение *Хаóма*. Дифтонги *āi*, *aē* и т.д. напоминают по произношению *ай*. Гласная *ā* напоминает звук *áo*, а гласная *ā* произносится как носовое *ан*, например, в слове *maq̄tra* — *мантра*.

Согласные *b, v, g, d, z, y, k, m, n (ñ), p, r, s, t, f, h* произносятся как *б, в, г, д, з, й, к, м, н, п, р, с, т, ф, х* соответственно и трудностей не вызывают. Согласные *š (ṣ), ś, ž* произносятся как *ш, щ, ж*. Согласная *ç* произносится как *ч*, а *j* — как ее звонкий вариант. Остальных согласных в русском языке нет. *w* произносится как английское *w*. *x* — звук, средний между *к* и *х* (*x̣* — его мягкий вариант). *ḷ* — озвонченная *т*, среднее между *т* и *д*. *x̣* аналогичен латинскому *q*, по звучанию напоминает *кхв*. *ṇ* напоминает русское *нг*, а *ḡ* — смягченный вариант этого сочетания, например, в слове *деньги*. Наконец, согласные *ṭ, ḍ, ṇ* можно назвать более глубокими, закрытыми вариантами согласных *т, д, г*, что произносится примерно как *тх, дх, гх* соответственно.

Звук *л* в авестийском языке отсутствует.

Хом яшт представляет собой стихотворное произведение. Каждая строка состоит, как правило, из 8-ми слогов, с ударением на нечетном слоге (4-стопный хорей). Примером такого размера может служить пушкинская «Сказка о царе Салтане»: «*Ветер по морю гуляет / И кораблик подгоняет*». В таком ритме

составлено большинство текстов *Авесты*, за исключением *Гат* Заратуштры, где размер особый, и прозаических частей, таких как *Видевдат*. Ниже приводится пример произношения авестийского стиха (Ясна 9, 3).

*kā ahmāi ašiš ərənāvi
ciṭ ahmāi jasaṭ āyartəm ∴*

*ká-а ахма́й ашйш эрнá-ави
чй́д ахма́й джясáд а-айáптэм*

*(Что наградой ему было?
Что пришло ему за счастье?)*

Транслитерация произведения выполнена по ставшему классическим изданию *Авесты* К. Гелднера (*Karl Geldner. Avesta, die heiligen Bucher der Parsen, Stuttgart, 1886-1895*).

* * *

Свои отзывы и пожелания о книге читатели могут передать по телефону (812) 586-96-06 или по электронной почте chisti62@mail.ru. Публикацией полного текста *Хом яшта* Зороастрийская община Санкт-Петербурга начинает знакомить русскоязычных читателей с великим наследием наших предков — *Авестой*.

М. Чистяков

Хом Яшт

Часть 1 (Ясна 9)*

[zōt u rāspī.]

1

*hāvanīm ā ratūm ā
haomō upāiṭ zaraθuštrəm
ātrəm pairi.yaoždaθəntəm
gāθāasca srāvayaṅtəm :
ā.dim pərəsaṭ zaraθuštrō :
kō narə ahī yim azəm
vīspahe aṅhəuš astvatō
sraēštəm dādarəsa x'ahe
gayehe x'anvatō aməšahe ::*

(заотар и райтхвишкар)*:

Утренней порой* Хаома
Лик явил свой Заратуштре*,
Очищающему пламя*,
Воспевающему Гаты*.
Удивился Заратуштра:
«Кто ты, муж, когō прекрасней
по всему честному миру
я не видел в своей жизни,
солнцеликий и бессмертный?»

* Комментарии к *Хом яшту* см. в конце книги.

āaṭ mē aēm paityaoxta
 haomō aṣava dūraoṣō .
 azəm ahmi zaraṭuštra
 haomō aṣava dūraoṣō .
 ā.mq̄m yāsaṇuha spitama
 frā.mq̄m hunvaṇuha x'arətē
 aoi mq̄m staomaine stūidi
 yaṭa mā aparaciṭ saosyaṇtō stavṇn .:

И ответил он, Хаома,
 Аше* верный, страж от смерти*:
 «Заратуштра, я — Хаома,
 Верный Аше, страж от смерти.
 Ты возьми меня, Спитама*,
 И в еду меня ты выжми,
 И восславь меня хвалою,
 Как восславят меня будущие Саошианты*!»

3

āaṭ aoxta zaraṭuštrō .
 nətō haomāi [zōt.] kasə.ṭwqm
 raoiryō haoma mašyō
 astvaiṭyaī hunūta gaēṭyaī .
 kā ahmāi aṣiš ərənāvi
 ciṭ ahmāi jasaṭ āyaptəm .:

Так воскликнул Заратуштра:
 «Прославление Хаома!»

(заотар):

Кто был первым среди смертных,
кто для мира тебя выжал?
Что наградой ему было?
Что пришло ему за счастье?»

4

*āaṭ mē aēm paityaoxta
haomō aṣava dūraoṣō .
vīvanḥā mqm paoiryō maśyō
astvaiṭyāi hunūta gaēṭyāi .
hā ahmāi aṣiṣ ərənāvi
taṭ ahmāi jasaṭ āyaptəm
yaṭ hē puṭrō us.zayata
yō yimō xṣaētō hvqṭwō
x'arənaṇuhastəmō zātanqm
hvarə.darəsō maśyānqm .
yaṭ kərənaoṭ aiṇhe xṣaṭrāḍa
āmarṣəṇta pasu vīra
aṇhaoṣətmne āpa urvaire
x'airyqn x'arəṭəm ajayamṇəm .:*

И ответил он, Хаома,
Аше верный, страж от смерти:
«Вивангхвант* был первым смертным,
Кто для мира меня выжал.
И была ему награда,
Счастье вот пришло какое:
Сын родился — Йима* ясный,
Властелин отар отменных,
Хварноноснейший* из смертных,

Солнцеликий средь рожденных,
Сотворивший в пору власти
Людям и скоту — бессмертье,
Водам и растеньям — влагу,
В пище, в снеди — изобилье.

5

yīmahe xṣaṭre aurvahe
nōiṭ aotəm āṅha nōiṭ garəṭəm
nōiṭ zaurv.1 āṅha nōiṭ tərəṭyuš
nōiṭ araskō daēvō.dātō .
paṅca.dasa fracarōiṭe
pita puṭrasca raodaēšva
katarasciṭ yavata xṣayōiṭ hvqṭwō
yīmō vīvaṅihatō puṭrō .:

В Йимы быстрого правленья
Не было жары, морозов,
Смерти, старости, не знали
Зависти, творенья дайвов.
Как в пятнадцать лет по виду
И отец и сын ходили,
В век богатого стадами
Йимы, сына Вивангханта.»

6

kasə.ṭwqm bityō haoma mašyō
astvaiṭyāi hunūta gaēṭyāi .
kā aḥmāi ašiš ərənāvi

ciṭ ahmāi jasaṭ āyaptəm ∴

«Кто вторым был среди смертных,
кто для мира тебя выжал?»

Что наградой ему было?

Что пришло ему за счастье?»

7

*āaṭ mē aēm paityaoxta
haomō aṣava dūraoṣō ∴
āṭwyoṭ mṣm bityō maṣyoṭ
astvaiṭyāi hunūta gaēṭyāi ∴
hā ahmāi aṣiṣ ṛənāvi
taṭ ahmāi jasaṭ āyaptəm
yaṭ hē puṭrō us.zayata
vīsō sūrayā ṭraētaonō ∴*

И ответил он, Хаома,

Аше верный, страж от смерти:

«Атхвья* был вторым из смертных,

Кто для мира меня выжал.

И была ему награда,

Счастье вот пришло какое:

Сын родился — Трайтаона*,

Рода витязей могучих.

8

*yō janaṭ aṣīm dahākəm
ṭrizafanəm ṭrikamṛadəm*

xṣvaṣ.aṣīm hazanrā.yaoxštīm
aṣaojanhəm daēvīm drujəm
ayəm gaēθāvyō drvaṇtəm
yəm aṣaojastəmqm drujəm
fracā kərəṇtaṭ anrō mainyuš
aoi yəm astvaitīm gaēθəm
mahrkāi aṣahe gaēθanəm ∴

Он сразил Ажи Дахака*,
У которого три пасти,
Три башки, шесть глаз, а хитрость
Как у тысячи. Сильнейшим
Был тот злобный друдж из дайвов.
Был он создан Ангра Майнью*
Лживым и сверхсильным друджем*,
Создан против мира смертных,
На погибель миру Аши.»

9

kasə.θwəm θrityō haoma mašyō
astvaiθyāi hunūta gaēθyāi ∴
kā ahmāi aṣiš ərənāvi
ciṭ ahmāi jasaṭ āyartəm ∴

«Кто был третьим среди смертных,
кто для мира тебя выжал?
Что наградой ему было?
Что пришло ему за счастье?»

āaṭ mē aēm paityaoxta
 haomō aṣava dūraoṣō .
 ʘritō sāmanṇm saviṣṭō
 ʘrityō mṇm maśyō
 astvaiʘyāi hunūta gaēʘyāi .
 hā ahmāi aṣiṣ ərənāvi
 taṭ ahmāi jasaṭ āyaptam
 yaṭ hē puʘra us.zayōiʘe
 urvāxṣayō kərəsāspasca .
 ṭkaēṣō anyō dātō.rāzō
 āaṭ anyō uparō.kairyō
 yava gaēsusṣ gaḍavarō .

И ответил он, Хаома,
 Аше верный, страж от смерти:
 «Тхрита*, лучший среди Самов*.
 Был он третьим среди смертных,
 Кто для мира меня выжал.
 И была ему награда,
 Счастье вот пришло какое:
 Двое сыновей родились —
 Урвакшайя* и Кэрсаспа*.
 Первый был законодатель,
 А второй — герой кудрявый,
 Юноша палиценокосный.

yō janaṭ aṣṭīm srvarəṃ
 yim aspō.garəṃ nərə.garəṃ
 yim vīṣavaṇṭəṃ zairitəṃ
 yim upairi vīṣ araodaṭ
 ārṣtyō.barəza zairitəṃ .:
 yim upairi kərəsāspō
 ayaṇha pitūṃ pacata
 ā rapiṭwinəṃ zrvānəṃ .:
 tafsaṭca hō mairyo x'īsaṭca
 fraṣṣ ayaṇhō frasparaṭ
 yaēṣyaṇṭīm āpəṃ parāṇhāṭ .:
 paraṣṣ tarṣṭō apatacaṭ
 naire.manā kərəsāspō .:

Он сразил дракона Срвара*,
 Конеглота, людоеда,
 Что был желтым, ядовитым,
 Что плевался желтым ядом
 Высотой с копье струею,
 На котором Кэрэсаспа
 В котелке обед готовил
 В полдень — время Рапитхвины*
 И нагрелся, и вспотел он,
 От котла злодей рванулся,
 Кипяток разлил. В испуге
 Прочь отпрыгнул сильный духом
 Мужественный* Кэрэсаспа.»

*kasə.θwqm tūiryō haoma mašyō
astvaiθyāi hunūta gaēθyāi .
kā ahmāi ašiš ərənāvi
ciṭ ahmāi jasaṭ āyartəm .:*

«Кто четвертым был из смертных,
кто для мира тебя выжал?
Что наградой ему было?
Что пришло ему за счастье?»

*āaṭ mē aēm paityaoxta
haomō ašava dūraoṣṭō .
pouruṣaspō mqm tūiryō mašyō
astvaiθyāi hunūta gaēθyāi .
hā ahmāi ašiš ərənāvi
taṭ ahmāi jasaṭ āyartəm
yaṭ hē tūm us.zayaṇha
tūm ərəzvō zaraθuštra
nmānahe pouruṣaspahe
vīdaēvō ahura.ṭkaēṣṭō .:*

И ответил он, Хаома,
Аше верный, страж от смерти:
«Порушаспа* был четвертым,
Кто для мира меня выжал.
И была ему награда,
Счастье вот пришло какое:

Ты воистину родился,
Ты родился, Заратуштра,
Из семьи Поурюшасы,
Дайвам враг, Ахуре помощь.

14

*srūtō airyene vaējahe
tūm paōiryō zaraθuštra
ahunəm vairīm frasrāvayō
vībərəθwaxtəm āxtūirīm
aparəm xraoždyehya frasrūiti . . .*

Знаменит в Айрьяне Вайдже*,
Первым ты, о Заратуштра,
Возгласил «Ахуну Вайрью»*
С паузой четыре раза,
В раз последний — твердым чтеньем.

15

*tūm zətagūzō ākərənavō
vīspe daēva zaraθuštra
yōi para ahmāṭ vīrō.raoda
apatayən paiti āya.zəmā .
yō aojištō yō tañcištō
yō θwaxšišto yō āsištō
yō as vərəθrajaštəmō
abavaṭ mainivā dāmən ॐ*

Ты заставил скряться в норах
 Дайвов* всех, о Заратуштра,
 Тех, что раньше, словно люди,
 По земле шныряли этой.
 Самым сильным, самым смелым,
 Самым ловким, самый быстрым,
 Самым был победоносным
 Среди духов двух* созданий!

16

āaṭ aoxta zaraṭuštrō .
 nətō haomāi vaṅhuš haomō
 hudātō haomō aršdātō
 vaṅhuš dātō baēšazyō
 hukərəfš hvarəš vərəθraja
 zairi.gaonō nqmyqsuš
 yaṭa x'arənte vahištō
 urunaēsa pāθmainyōtətō .:

Так воскликнул Заратуштра:
 «Прославление Хаома!
 Добр Хаома благодетель,
 Создан правильно Хаома,
 Добр, целебен и прекрасен,
 Добродетелен, победен,
 Золотист, в побегах гибкий.
 В пище лучший он, и значит
 Душу он на путь наставит.

*nī.tē zāire madəm mruyē
 nī aməm nī vərəθraynəm
 nī dasvarə nī baēšazəm
 nī fradaθəm nī varədaθəm
 nī aojō vīspō.tanūm
 nī mastīm vīspō.paēsanhəm .
 nī taḷ yaθa gaēθāhva
 vasō.xšaθrō fracarāne
 t̥baēšō taurvā̊ drujəm vanō .*

У тебя прошу, о желтый*,
 Возбуждения хмельного,
 Силы, здоровья, победы,
 Исцеленья, процветанья,
 Роста и телесной мощи,
 Всестороннего познания,
 Чтоб по миру я свободно
 Шел, вражду одолевая,
 Победителем над ложью,

*nī taḷ yaθa taurvayeni
 vīspanəm t̥bišvatəm t̥baēšā̊
 daēvanəm mašyānəmca
 yāθwəm pairikanəmca
 sāθrəm kaoyəm karafnəmca
 mairyanəmca bizangranəm
 ašətaoyanəmca bizangranəm
 vəhrkanəmca caθwarə.zangranəm*

*haēnyāscā pərəθu.ainikayā
davqīθuyā patqīθuyā ॐ*

Чтобы смог преодолеть я
Всех врагов противоборство,
Всех их: демонов и смертных,
Злых колдуний с колдунами,
Кави* злобных, карапанов*,
Злобных недругов двуногих,
Лжеучителей двуногих
И волков четвероногих,
И орды широколицей
Тараторящей, бродящей.

19

*imət θwqm paoirīm yānəm
haoma jaidyemi dūraoša :
vahištəm ahūm ašaonqm
raocanḥəm vīspō.x'āθrəm :
imət θwqm bitīm yānəm
haoma jaidyemi dūraoša :
drvatātəm aiḥhāsə.tanvō :
imət θwqm θritīm yānəm
haoma jaidyemi dūraoša :
darəγō.jītīm uštānahe :*

Первое, о чем прошу я,
О Хаома, страж от смерти:
Мир прекрасный верных Аше,
Наилучший, всесчастливый*.

А второе, что прошу я,
О Хаома, страж от смерти:
Тела этого здоровье.
Третье, о чем прошу я,
О Хаома, страж от смерти:
Годы долгие для жизни.

20

*imət θwɑm tūirīm yānəm
haoma jaidyemi dūraoša
yaθa aēšō amavā
θraʃədō fraxštāne zəmā paiti
tbaēšō taurvā drujəm vanō .
imət θwɑm puxdəm yānəm
haoma jaidyemi dūraoša .
yaθa vərəθrajā vanat.pəšanō
fraxštāne zəmā paiti
tbaēšō taurvā drujəm vanō .:*

А четвертое прошу я,
О Хаома, страж от смерти:
Чтоб довольным, сильным шел я
По земле, вражду сменяя,
Победителем над ложью,
Пятое, о чем прошу я,
О Хаома, страж от смерти:
Чтоб с победой шел из боя
По земле, вражду сменяя,
Победителем над ложью,

imət θwqm xštūm yānəm
haoma jaidyemi dūraoša .
paurva tāyūm paurva gadəm
paurva vāhrkəm būidyōimaiđe .
mā.ciš paurvō būidyāēta nō
vīspe paurva būidyōimaiđe ॐ

Вот шестое, что прошу я,
 О Хаома, страж от смерти:
 Чують первыми и вора,
 И разбойника, и волка.
 Нас никто чтоб не учуял,
 Мы чтоб их опережали!

haomō aēibiš yōi aurvaṅtō
hita taxšəṅti arənāum
zāvarə aojāśca baxšaiti .
haomō āzīzanāitibiš
dadāiti xšaētō.puθrīm
uta ašava.frazaiṅtīm .
haomō taēcīṭ yōi katayō
naskō.frasāṅhō āṅhəṅte
spānō mastīmca baxšaiti .:

Тем, кто быстрюю упряжку
 Направляет в бой, дарует
 Мощь с энергией Хаома.

Роженицам лучезарных
Сыновей дает Хаома,
Правоверное потомство.
Тем же, кто сидит с усердьем,
Изучая наски*, дарит
Святость, знание Хаома.

23

haomō tāsciṭ yā kainīnō
āṅhaire darəḡət aḡrvō
raiṭīm rādətса baxṣaiti
moṣu jaidyatnō huxratuṣ̣ .:

Тем девицам, что надолго
Засиделись без зачатья,
Даст заботливого мужа,
Просьбам вняв, Хаома мудрый.

24

haomō tətciṭ yim kərəsānīm
apa.xṣaṭrət niṣādayaṭ
yō raosta xṣaṭrō.kāmya
yō davata . nōiṭ mē aḡm
āṭrava aiwiṣtiṣ̣ vərəidyē
daiṅhava carāṭ .
hō vīspe vərəidinḡm vanāṭ
nī vīspe vərəidinḡm janāṭ ∞

Был лишен Хаомой трона
 Тот, кто звался Кэрэсани* —
 В нем росло стремленье к власти,
 Он ворчал: «Мне впредь не нужен
 атхраван*, чтоб помогал мне
 в процветаньи государства.»
 Он извел бы процветанье,
 погубил бы процветанье!

25

ušta.tē yō x'ā aojaṅha
vasō.xšaθrō ahi haoma .:
ušta.tē apivatahe
pourvacəm ərəžuxdanəm .:
ušta.tē nōiṭ pairi.frāsa
ərəžuxdəm pərəsahe vācim .:

Благ тебе, своею силою
 Ты свободен, о Хаома;
 Благ тебе, ты знаешь много
 Слов, правдиво изреченных;
 Благ тебе, не задаешь ты
 Зря вопрос на слово правды.

26

frā.tē mazdā̎ baraṭ paurvanīm
aiwyāṅhanəm stəhrpaēsaṅhəm
mainyutāštəm
vaṅuhīm daēnəm māzdayasnīm .:

*āaṭ aiṅhe ahi aiwyāstō
barṣnuṣṣ paiti gairinṃt
drājanṅhe aiwiḍāitīṣca
gravasca mṃḍrahe ॐ*

Первому тебе дал Мазда*
Пояс*, звездами расшитый,
в духе созданный — благую
Даэну маздаяснийцев*.
Им ты был перепоясан
На вершинах гор высоких,
Чтобы шло распространенье
Слов и смысла мантр священных!

27

*haoma nmānō.paitē vīspaitē
zaṅtupaite daiṅhupaite
spanaṅha vaēdyā paitē .
amāica ḍwā vərəḍraynāica
māvōya ura.mruyē tanuyē
ḍrimāica yaṭ pouri.baoxṣnahe .:*

Ты владыка дома, рода,
Племени, страны и знаний
Через святость, о Хаома!
Ради силы и победы,
И брони надежной телу
Для меня к тебе взываю.

vī.nō t̥biṣvatq̄m t̥baēṣēbīš
 vī manō bara graməntq̄m .
 yō cišca ahmi nmāne
 yō aiṅhe vīsi yō ahmi zaṅtvō
 yō aiṅhe daiṅhvō aēnaṅhā asti mašyō
 gaurvaya.hē pādave zāvarə
 pairi.ṣē uṣi vərənūidi
 skəṅdət ṣē manō kərənūidi .:

Унеси врагов враждебность,
 Мысль у тех, кто ненавидит.
 Если вред приносит смертный
 Дому этому и роду,
 Племени и государству,
 Сделай немощными ноги,
 Оторви ему ты уши,
 Мысль его разбитой сделай.

mā zbaraṭaēibya fratuyā
 mā gavaēibya aiwi.tūtuyā
 mā zq̄m vaēnōiṭ aṣibya
 mā gq̄m vaēnōiṭ aṣibya
 yō aēnaṅhaiti nō manō
 yō aēnaṅhaiti nō kəhrpət ॐ

Будь же немощен ногами,
 Будь же немощен руками,

Пусть он землю не увидит,
Пусть быка он не увидит,
Тот, кто нам беду приносит,
Уязвляя мысль и тело!

30

*paiti aṣṭōiṣ zairitahe
simahe vīṣṭō.vaēpahe
kəhrpəṁ nāṣṭəmnāi aṣṭaone
haoma zāire vadarə jaidi .
paiti gaḍahe vīvarəzdavatō
xrvīṣṭyatō zazarānō
kəhrpəṁ nāṣṭəmnāi aṣṭaone
haoma zāire vadarə jaidi .:*

Тело желтого дракона,
Сеющего яд и ужас,
За погибшего святого
Порази, Хаома желтый.
Тело мощного бандита,
Кровожадного и злого
За погибшего святого
Порази, Хаома желтый.

31

*paiti maṣyehe drvatō sāstarš
aiwi.vōiṣṭdayantahe kaməṛəḍəṁ
kəhrpəṁ nāṣṭəmnāi aṣṭaone*

*haoma zāirə vadarə jaidi .
 paiti aṣṭaoyāhe anaṣaonō
 ahūm.təṛəncō aiṅhā
 daēnayā mqs vaca daṭānahe
 nōiṭ ṣyaodnāiš apayaṅtahe
 kəhrpət nāṣəmnāi aṣaone
 haoma zāirə vadarə jaidi .:*

Тело и башку владыки
 Друджи верного, с размахом,
 За погибшего святого
 Порази, Хаома желтый.
 Тело ложного пророка
 Ненавидящего Ашу,
 Губящего мир Дазны
 Льющего слова и мысли
 Не скрепляя их делами
 За погибшего святого
 Порази, Хаома желтый.

32

*paiti jahikayāi yātumaityāi
 maodanō.kairyāi upaštā.bairyāi
 yəṅhe frafravaiti manō
 yaṭa awrət vātō.ṣūtəm
 kəhrpət nāṣəmnāi aṣaone
 haoma zāirə vadarə jaidi .
 yaṭ hē kəhrpət nāṣəmnāi aṣaone
 haoma zāirə vadarə jaidi ॐ ॐ*

*Тело ведьмы-проститутки,
Похотливой, любострастной,
От которой мысль как туча
Прочь летит, гонима ветром,
За погибшего святого
Порази, Хаома желтый.
Так же и любого тело*
За погибшего святого
Порази, Хаома желтый!*

Часть 2 (Ясна 10)

1

*viš arq̄m ida patəntu
vī daēvāṅhō vī daēvayō .
vaṅhuš sraoṣō mitayatu
aṣiṣ vaṅuhi ida miṭnatu
aṣiṣ vaṅuhi rāmyaṭ ida upa
imaṭ nmānəm yaṭ āhūiri
yaṭ haomahe aṣavazaṅhō .:*

*Впредь отсюда пусть изыдут
Демоны и демоницы!
Добрый Сраоша* пусть будет,
Аши добрая* пусть будет,
Аши пусть прѣбудет в доме,
Что Ахуры и Хаомы,
Продвигающего Ашу.*

2

*fratarəmcit̄ tē havanəm
vaca upa.staomi huxratvō
yō qsuš haṅgəurvayeiti .
uparəmcit̄ tē havanəm
vaca upa.staomi huxratvō
yahmi niṅne narš aojaṅha .:*

Ступку, нижнюю часть пресса,
Речью славлю я разумной,
Что победы принимает.
Пестик, верхнюю часть пресса,
Речью славлю я разумной:
Им давлю мужскою силой.

3

*staomi maēyātca vārātca
yā.tē kəhrpāt vaxšayatō
baršnuš paiti gairinqm .
staomi garayō bərəzañtō
yaθra haoma urūridiša .:*

Прославляю дождь и тучу,
Что возрастили тебе тело
На вершинах гор высоких.
Славлю горы-великаны,
Где ты вырос, о Хаома.

4

*staomi zqm pərəθwīm paθanqm
vərəzyaṅhvqm x'āparqm
barəθrīm tē haoma ašāum .
staomi zətō yaθa raodahe
hubaoidiš aurvō carānəm
uta mazdā huruθma .
haoma raose gara paiti
uta frādaēša višpaθa*

haiṭṭsa aṣahe xā ahi ∴

Славлю землю, что раздольна,
Широка и плодородна,
Самобытна; это чрево
Для тебя, святой Хаома.
Славлю земли, где растешь ты,
ароматный, быстрый в росте
Вместе с добрым ростом Мазды.
Ты растешь в горах, Хаома,
Вне дорог расти и впредь ты;
Истинно, родник ты Аши.

5

[*rāspī∴*]

*varədayaṇuha mana vaca
vīspēscā paiti varṣajīš
vīspēscā paiti frasparəyē
vīspēscā paiti fravāxšē ∴
[vispēscā . . . fravāxšē [2] ∴]*

(райтхвишкар):

От моих пусть слов пребудет
Роста в каждом твоём стебле,
Роста в каждой твоей ветви,
Роста в каждом из отростков.

(Роста в каждом . . . из отростков. (2
раза))

[zōt.]

*haomō uxṣyeiti stavānō .
 aṭṭa nā yō dim staoiti
 vərəṭrajqstarō bavaiti .
 nitəmaciṭ haoma hūitiṣ
 nitəmaciṭ haoma stūitiṣ
 nitəmaciṭ haoma xʷarəitiṣ
 hazanraṇnyāi asti daēvanam .:*

(заотар):

В похвалах растет Хаома —
 Так и в том, кто восхваляет,
 Ширится несокрушимость.
 Даже малого отжима,
 Похвалы, приема в пищу
 Хватит тем, кто поражает
 Дайвов тысячу, Хаома.

7

*nasyeiti haṭṭra frākərəsta
 ahmaṭ haca nmānāṭ āhitiṣ
 yaṭṭra bāda upāzaiti
 yaṭṭra bāda upastaoiti
 haomahe baēṣazyehē
 ciṭrəm dasvarə baēṣazəm
 ahe vīse ṃta maēṭanəm .:*

Прочь летит за нищетою
 Осквернение из дома,

Где бывает, что возносят,
Где, бывает, восхваляют
Род Целителя-Хаомы
Для здоровья, исцеленья
Рода этого и дома.

8

*vīspe zī anyē maīduāṅhō
aēṣta hacīṅte xryīm.drvo
āaṭ hō yō haomahe maḍō
aṣa hacāite urvāsmana .
raṅjaiti haomahe maḍō .
yō yaḍa puḍrāt taurunāt
haomāt vaṇdaēta maṣyō
frā ābyō tanubyō
haomō vīsāite baēṣazāi .:*

Все другие опьянения
Дружат с Айшмой* кровожадным;
Тот же хмель, что от Хаомы,
Дружит с Истиной веселой.
Пусть пребудет хмель Хаомы!
Если смертный словно сына
Будет пестовать Хаому,
То ему готов Хаома
Исцеленье дать для тела.

*haoma dazdi.mē baēšazanqm
 yābyō ahi baēšazadā .
 haoma dazdi.mē vārəθrayninqm
 yābyō ahi vərəθra.taurvā .
 frā.tē vīsāi urvaθō staota .
 urvaθəm staotārəm vanhanhəm
 dadō aoxta ahurō mazdā
 yaθa ašəm yaṭ vahištəm ॐ*

Дай целебных средств, Хаома,
 Тех, которыми ты лечишь;
 Дай победных средств, Хаома,
 Чем вражду одолеваешь.
 Стать хочу тебе я другом
 И хвалителем отныне.
 Сам Творец Ахура Мазда
 Дружбу с добрую хвалою
 С Истиной сравнил Всевышней!

10

*aurvaṅtəm θwā dāmidātəm
 bayō tatašaṭ hvāpā .
 aurvaṅtəm θwā dāmidātəm
 bayō nidaθaṭ hvāpā
 haraiθyō paiti barəzayā .:*

Быстрое Творца создание,
 Богом добрым изваян ты;

Быстрое Творца создание,
Богом добрым принесен ты
На Высокую Харайти*.

11

āaṭ ʘwā aṭra spənta fradaxšta
mərəya vižvaṅca vībarən
avi iṣata upāiri.saēna
avi staēra starō.sāra
avi kusrāda kusrō.patāda
avi pawrāna višpaṭa
avi spita.gaona gairi'.

А отмеченные птицы
Разнесли тебя, святые
К пикам, что до звезд доходят,
Где орел не пролетает,
До каньонов и ущелий,
До вершин, где нет тропинок,
До высот по цвету белых.

12

āaṭ āx'a paurvatāx'a
pouru.sarəḍō vīraodahe
haomō gaoma zairi.gaonō .
ā.tē baēṣaza irīraṭarə -
vaṅhēuš manəṅhō mayābyō .
āaṭ mē ahe dušsaṅhahe
parāca vaēpaṅa manō .

*āaṭ ahe maṇō maṇō
yō mē duṣṣaṅhō hiṣṭaite ॐ*

И из всех возможных видов
Самый первый тот Хаома,
Что молочный, золотистый.
Устремились твои силы
К вдохновенью Добра́й Мысли.
Для меня да устрашишь ты
Мысль того, кто злоречивец,
Мысль того, кто мне дурное
Слово противопоставил.*

13

*nəṭō haomāi yaṭ kəṛənaoiti
driṅaoṣṣ havaṭ.masō maṇō
yaḍa raēvastəmaheciṭ .
nəṭō haomāi yaṭ kəṛənaoiti
driṅaoṣṣ havaṭ.masō maṇō
yaṭ usnəṭ aēiti vaēḍya .
pourunarəṭ tūṁ kəṛənūṣi
spainyaṅhəṭ cistivastarəṭ
yasə.tē bāḍa haoma zāire
gava iristahe baxṣaite .:*

*Прославление Хао́ме!
Он растит у бедных мысли,
Превращая их в богатых.
Прославление Хао́ме!
Мысль у бедного растит он,*

Словно тот нашел пик знаний.
Популярным человеком,
Мудрым, стойким в обученьи
Станет тот, Хаома желтый,
Молоко кто, иногда хоть,
В мертвого тебя вливает*.

14

*mā.mē yaṭṭa gāuṣṣ drafṣṭō
āsitō vārəta cairə .
fraṣṣa frayaṇtu tē maḍō
vərəzyaṇuhāṅhō jasəṇtu .
pairi.tē haoma aṣāum
aṣavāzō dadami iməm tanūm
yā mē vaēnaite huraoda ॐ*

От меня не удаляйся,
Как идет коровье знамя,
Струям дождевым подобный*.
Пусть твой хмель вперед стремится,
Пусть идет он, эффективный!
Вкруг тебя, святой Хаома,
Ашу движущий, создам я
Тело, видное красю.

15

*avaṅhərəzāmi janyaoṣṣ ūnəm
mairyaṇā əvītō.xarəḍayaṇā*

*yā mainyeiṅti davayeiṅti
 āḍṛavanəmca haoməmca hā
 yā dapta apanasyeiti .
 yā taṭ yaṭ haomahe draonō
 nigāṅhəṅti niṣhadaiti
 nōiṭ tṛm āḍṛavō.puḍṛīm
 naēda dasti hupuḍṛīm ॐ*

Смертоносная да сгинет
 Джайни* — женское бесплодьё,
 Та, что уболтать стремится
 Атхравана и Хаому,
 Та, которая исчезнет.
 Та, которая садится
 Долю поглащать Хаомы —
 Никогда жрецов не будет
 И святых в ее потомстве!

16

*paṅsanṇm ahmi paṅsanṇm nōiṭ ahmi .
 humatahe ahmi duṣmatahe nōiṭ ahmi .
 hūxtahe ahmi duḥūxtahe nōiṭ ahmi .
 hvarṣtahe ahmi duḥvarṣtahe nōiṭ ahmi
 sraoṣahe ahmi asruṣtōiṣ nōiṭ ahmi .
 aṣaonō ahmi drvatō nōiṭ ahmi
 aṭciṭ ahmāṭ yaḍa apətəm
 manivā aṅhaṭ nivāitiṣ ॐ*

К пяти я принадлежу, к пяти я не принадлежу:

К добромыслию я принадлежу, к зломыслию не принадлежу;

К добрословию я принадлежу, к злословию не принадлежу;

К добродетельности я принадлежу, к злодеянию не принадлежу;

К послушанию я принадлежу, к строптивости не принадлежу;

К праведности я принадлежу, к лживости не принадлежу,

*И даже так, ибо это есть глубочайшее духовное разделение!**

17

*āaṭ aoxta zaraḍuṣṭrō ḥ
nəṃō haomāi mazdadātāi ḥ
vaṅhuš haomō mazdadātō ḥ
nəṃō haomāi ḥ
vīspe haoma upastaomi
yaṭciṭ baršnušva gairinqm
yaṭciṭ jaḡnušva raonqm
yaēciṭ qzahu dərətāṅhō
jaininqm upadarəzāhu ḥ
ərəzataēna haca tašta
zaranaēnəm aoi taxše ḥ
mā.tē nīre zəmi paiti
iḍa raēvaṅtō arəjahe ॐ*

Так воскликнул Заратуштра:
«Прославление Хаома!
Добр он, Маздой сотворенный,
Прославление Хаома!
Все Хаомы прославляю:
Тех, что на горах высоких,
Тех, что по речным долинам,
Тех, которые в теснинах
Сдержаны узлами Джайни;
Из серебряного кубка
В золотой тебя вливаю;
В землю не пролью ни капли —
Столь великого ты стоишь!

18

imāsə.tē haoma gāθā
imā hənti staomāyō
imā hənti cīcašānā
ime hənti aršuxda vācō
dāsmainiš vārəθrayniš
paiti.bišiš baēšazyā ∴

Для тебя, Хаома, Гаты,
Для тебя все песни эти,
Для тебя признанья эти
И правдивые реченья,
Приносящие победу,
Исцеление, здоровье.

imāsa tūmciṭ māvōya .
fraṣa frayaṇtu tē maḍō
raoxṣna frayaṇtu tē maḍō .
rəṇjyō vazaiti maḍō
vārəṭrayniṣ həṇtəm āstaoite
haṭra ana gāṭwya vaca .

Ну а это ты даруй мне:
 Пусть вперед твой хмель несется,
 С светом пусть твой хмель несется;
 Быстрый хмель одолевает,
 И победными прославят
 сущего из Гат словами:

20

gave nətō gave nətō
gave uxḍəm gave vərəṭrəm
gave xʳarəṭəm gave vastrəm .
gavē vərəzyātqm tqm nē xʳarəṭāi fṣuyō ॐ

Прославление Корове*,
 Прославление Корове,
 Славословие, победа,
 Пища, пастбище — Корове!
 «Труд — Корове,

ты нам пищу приносишь!»
 (Ясна 48,5)

*haoməm zāirīm bərəzantəm yazamaide .
 haoməm frāšmīm frādat.gaēθəm
 yazamaide .
 haoməm dūraošəm yazamaide .
 vīspe haoma yazamaide .
 zaraθuštrahe spitāmahe ida ašaonō
 ašīmca fravašīmca yazamaide .:*

*yeñhē hātqm āat yesnē paitī vanhō
 mazdā ahurō vaēθā ašāt hacā
 yāñhqm cā tqscā tāscā yazamaidē ॐ*

Хаому желтого высокого почитаем мы;

Хаому пылкого*, способствующего процветанию
мира, почитаем мы;

Хаому, отдаляющего смерть, почитаем мы;

Все Хаомы почитаем мы;

И теперь праведного Заратуштры Спитамы и
Аши, и Фраваши почитаем мы!

И тех из сущих почитаем мы,

будь они женского рода или мужского,

поклоняться кому Ахура Мазда признал благим
для Истины!

Часть 3 (Ясна 11)*

1

*θrāyō haiθīm aṣavanō
āfrivacaṅhō zavaiṅti
gāušca aspasca haomasca .
gāuš zaotārəm zavaiti .
uta buyā afrazaiṅtiš
uta dēuš.sravā hacimnō
yō mąm x'āstąm nōiṭ baxšahe
āai mąm tūm fšaonayehe
nāiryā vā puθrahe vā
haoyā vā marṣuyā .:*

*Трое праведников явных
Шлют, воззвав, слова проклятий,
Трое — Бык, Конь и Хаома.
Бык ругает заотара:
«Да лишишься ты потомства!
Да сдружишься с дурной ты славой,
Коль меня не раздаешь ты,
Приготовленного вкусно,
А пасешь лишь для желудков
Своего, жены и сына!»**

aspō bāšārəm zavaiti .
mā buyā aurvatəm yūxta
mā aurvatəm aiwišasta
mā aurvatəm niθaxta
yō məm zāvarə nōiṭ jaiḍyehi
pourumaiti haṇjamaine
pouru.narayā karṣuyā .:

Конь наездника ругает:

«Да не будешь запрягать ты
 Быстрых и сидеть на быстрых,
 Быстрыми тебе не править,
 Коль мою ты силу прячешь
 От собрания людского
 В государстве многолюдном!»

haomō x'āšārəm zavaiti .
uta buyā afrazaintiš
uta dēuš.sravā hacimnō
yō məm aiwišhutəm dārayehi
yaθa tāyūm pəšō.sārəm .
nava ahmi pəšō.sārō
azəm yō haomō ašava dūraošō ॐ

Едока бранит Хаома:

«Да лишишься ты потомства!
 Да сдружись с дурной ты славой,
 Коль отжатым меня держишь*

Как бандита-душегуба.
Нет, не душегуб я вовсе,
Я, Хаома, страж от смерти.

4

*us.mē pita haomāi draonō
frērənaoṭ ahurō mazdā
aṣava haṇuharene
maṭ.hizvō hōyūmca dōiṭrəm .:*

Оделил меня, Хаому,
Мой отец Ахура Мазда
Частью жертвоприношений:
Языком и левым глазом*.

5

*yō mąm taṭ draonō zināṭ vā
trəfyāṭ vā apa vā yāsāiti
yaṭ mē daṭaṭ ahurō mazdā
aṣava haṇuharene
maṭ.hizvō hōyūmca dōiṭrəm .:*

Кто отнял мою ту долю,
Съел или несет другому
То, чем оделил Хаому
Праведный Ахура Мазда:
Языком и левым глазом,

*nōiṭ ahmi nmāne zānāite
 āṭrava naēda raṭaēštā
 naēda vāstryō fṣuyas ḥ
 āaṭ ahmi nmāne zayāṅte
 dahakāca mūrakāca
 pouru.sarəda varṣṇāca ḥḥ*

Не рождаются в том доме
 Атхраваны* или воины,
 Пастухи иль землепашцы,
 А рождаются в том доме
 Лишь Дахаки* и Мураки*,
 Беспринципные создания.»

*ṭwāṣəm ā gēuṣ frāṭwərəsō
 taṅcištāi haomāi draonō ḥ
 mā.ṭwā haomō baṇdayāṭ
 yaṭa mairīm baṇdayaṭ
 yim tūirīm fraṅrasyānəm
 maḍəte ṭriṣve aiṅhā zəṭō
 pairiṣhvaxtəm ayaṅhahe ॐ*

Отрезай же от коровы
 Смелому Хаоме долю,
 И тебя тогда не свяжет,
 Как связал он негодя
 Злого тура Франграсьяна*
 Посреди земли всей трети*»

8

*āaṭ aoxta zaraθuštrō .
nətmō haomāi mazdadātāi .
vaŋhuš haomō mazdadātō .
nətmō haomāi ॐ*

Так воскликнул Заратуштра:
«Прославление Хаоме!
Добр он, Маздой сотворенный,
Прославление Хаоме!»

9

[rāspī.]

*yō nō aēvō aṭ tē
uyē θrāyōidyāi tūrahe .
maṇdāidyāi xšvīdəm haptāždyāi
nava dasme yōi vē yaēθma ॐ*

(райтхвишкар):

Он один, но с ним любые
Два троих туранцев стоят,
Шесть - семи, а девять - десять,
Даже если вас сильнее.

[zōt.]

pairi.tē haoma aṣāum
 aṣavāzō dadqmi imqm tanūm
 yā mē vaēnaite huraoda
 θwaxṣāi haomāi madāi
 havaṇuhāi aṣavastāi .
 pairi.mē tūmciṭ dayā
 haoma aṣava dūraoṣa
 vahištəm ahūm aṣaonqm
 raocanḥəm vīspō.x'āθrəm ॐ

(заотар):

Я тебе, Святой Хаома,
 Ашу движущий, дарую
 Это тело, что красиво —
 Благодетелю хмельному,
 С Ашей дружному Хаома.
 Мне же дай, о, верный Аше,
 Ты, Хаома, страж от смерти,
 Мир прекрасный верных Аше,
 Наилучший, всесчастливый.

11 .

aṣəm vohū vahištəm astī
 uštā astī uštā ahmāi
 hyaṭ aṣāi vahištāi aṣəm [3] ∴

[rāspī.]

aṣəm vohū . . . [2 и 2 и 2] ॐ

Истина — наилучшее благо,
Это добро, добро для того,
Чья Истина равна Высшей Истине* (3 раза)

(райтхвишкар):

Истина — наилучшее благо ... (2 и 2 и 2
раза)

12

[zōt.]

ašəm vohū vahištəm astī ... [4] ∴

yaθā ahū vairyō

 aθā ratuš ašātcīt hacā
·vaṅhəuš dazdā manəṅhō

 šyaοθananəm aṅhəuš mazdāi

xšaθrəmcā ahurāi ā

yim drigubyō dadaṭ vāstārəm ∴[2]

vasasca tū ahura.mazda uštāca xšaēša
havanəm dāmanəm ∴

vasō āpō vasō urvarā vasō vīspa vohū
ašaciθra xšayamnəm ašavanəm dāyata
axšayamnəm drvaṅtəm ∴

(заотар):

Истина - наилучшее благо ... (4 раза)

Как избран Владыка,

**так (должен быть избран и) страж от Истины-
Аши.**

(От Владыки даются) **дары Благой Мысли,**
(а дары) **деяний мира** (должны принадлежать)

Мазде,

и власть - Ахуре,

которая бедным даст пастыря.*

(2 раза)

И по желанию, и по воле собственных творений будь Ты владыкой, о Ахура Мазда. По желанию, о воды, по желанию, растения, по желанию, все благое, от Истины происходящее, дайте праведнику возможность иметь власть, а лжецу — безвластие.

13

*vasō.xšaθrō hyāṭ ašava.
avasō.xšaθrō hyāṭ drvā
gatō hamistō nižbərətō
haca spəntahe mainyēuš
dāmabyō varatō avasō.xšaθrō ∴*

Будет праведник свободным,

Несвободным будет лживый.

Пусть сражен он будет в схватке,

Пусть из мира будет изгнан,

Святым Духом сотворенного,
И в желаньях (да будет он) несвободен.

14

*haḥṣaya azəmcit̥ yō zaraḍuśtrō fratəm̥q
nmānanq̥mca vīsq̥mca zaṅtunq̥mca
daḥyunq̥mca aiṅhā daēnayaḥ
anumatayaēca anixtayaēca
anvarštayaēca yā āhūiriš zaraḍuśtriš ∴*

Буду сопутствовать я сам, который
Заратуштра, первым из семей, родов, племен
и стран этой веры, (в ней) — в
единомыслящей, в единоглаголющей и
единотворящей, которая ахуровская,
заратуштровская.

15

[rāspī.]

*ravasca x^vāḍrəmca āfrīnāmi vīspayaḥ
aṣaonō stōiš ∴
qzasca dužāḍrəmca āfrīnāmi vīspayaḥ
drvatō stōiš ∴*

(райтхвишкар):

Простор и благоденствие призываю всему
праведному миру; теснение и несчастье
призываю для всего лживого мира!

aṣəm vohū vahištəm astī . . . [3] ::
 fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš
 vīdaēvō ahura.īkaēšō.

hāvanāe aṣaone aṣahe raθwe
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
 frasastayaēca.

sāvanhāe vīsyāica aṣaone aṣahe
 raθwe yasnāica vahmāica
 xšnaoθrāica frasastayaēca.

raθwəm ayaranəmca asnyanəmca
 māhyanəmca yāiryanəmca sarədanəmca
 yasnāica vahmāica xšnaoθrāica
 [rāspī.] frasastayaēca ::

[zōt.]

yaθā ahū vairyō zaotā frā.mē mrūtē .

[rāspī.]

yaθā ahū vairyō yō zaotā frā.mē
 mrūtē .

[zōt.]

aθā ratuš aṣātciṭ haca frā aṣava
 vīdvā mraotū ∞

Ашем Воху ... (3 раза)

Исповедую себя как маздаясниец, зороастриец,
 враг дайвов и последователь Ахуры:
 праведному Хавани*, стражу Аши, в хвале и
 молитве, в радости, в славе; праведным
 Савангхи* и Вцсье*, стражам Аши, в хвале и
 молитве, в радости, в славе; (ради) стражей

времени суток, дней, месяцев, сезонов и лет в молитве и хвале, в радости (**райтхвишкар**) и славе!

(заотар): «Как избран Владыка...», — скажет мне заотар.

(райтвишкар): «Как избран Владыка...», — скажет мне тот, кто заотар.

(заотар): «Так и судья от Истины...», — пусть промолвит знающий Истину.

17

[zōt u rāspī.]
fərastuyē humatōibyascā hūxtōibyascā
hvarštōibyascā
mḡḡwōibyascā vaxəḡwōibyascā
varštvōibyascā :
aibigairyā daiḡē vīspā humatācā
hūxtācā hvarštācā :
paitiricyā daiḡē vīspā dušmatācā
dužūxtācā dužvarštācā ∴

(заотар и райтхвишкар):

Хвалу возношу Благим Мыслям,
Благим Словам и Благим Дела́м,
мыслям, словам и дея́ниям!

Я избираю Благие Мысли, Благие Слова и
Благие Дела́;

я отрекаюсь от мыслей дурных,

от слов дурных и поступков дурных!

18

*fērā vā rāhī aməṣā spəntā yasnəmcā
vahməmcā*

*fērā manəhā fērā vacəhā fērā
šyaodanā fērā aṇhuayā fērā tanvascīṭ
x^vaḫyā uštanəm ∴*

Вам приношу я, Амеша Спента*, хвалу и
молитву,

в первую очередь мыслью, в первую очередь
словом, в первую очередь делом, в первую
очередь духом, в первую очередь телом, жизнь
приношу Вам свою!

19

staomi aṣəm ∴

aṣəm vohū vahištəm astī

uštā astī uštā ahmāi

hyaṭ aṣāi vahištāi aṣəm [3] ∴

Славлю Истину:

Истина — наилучшее благо,

Это добро, добро для того,

Чья Истина равна Высшей Истине (3 раза)!

КОММЕНТАРИИ

Чтение Ясны производилось двумя жрецами — *заотаром* (главным священником в ритуале) и *райтхвишкар*ом (помощником заотара). В более позднем варианте они называются *зот* и *распи* соответственно. Поэтому весь текст Ясны расписан «по ролям» между этими двумя священниками. Для более полного представления о зороастрийском ритуале мы сохраняем ремарки, когда кем текст читается.

Ясна 9

К строфе 1:

Сутки у зороастрийцев делятся на 5 периодов — гахов или стражей (авест. *рату*). Первый гах называется *Хавани* — от рассвета до полудня. Именно в это время Заратуштра и проводил свой ритуал. Слово «*Хавани*» имеет тот же корень «*хав*», что и само слово «*хаома*». Т.е. утро — время отжатия хаомы. *Заратуштра* — пророк зороастрийской религии (см. Предисловие). *Огонь* — символ зороастрийской религии, через него осуществляется связь человека с Господом; ни один ритуал не обходится без возжигания огня. *Гаты* — гимны-песнопения Заратуштры, посвященные Господу и вдохновленные Им. Хаома впервые предстает перед Заратуштрой в образе прекрасного юноши.

К строфе 2:

Аша — очень емкое понятие, которое невозможно перевести одним словом. Аша — это Правда, Истина, т.е. один из атрибутов Бога, но Аша — это и весь сотворенный мир. Все благие творения считаются *стражами Аши* (Ашахе рату). *Дураоша* (букв. «отдаляющий смерть») — обычный эпитет Хаомы, в дан-

ном случае переведенный как «страж от смерти». *Спитама* (букв. «белый») — родовое имя Заратуштры. *Саошианты* — грядущие спасители, предсказанные в Авесте. Одним из них был Иисус Христос. Считается, что все они будут потомками (духовными?) Зороастра.

К строфе 4:

Вивангхвант — один из первых правителей, царей династии *Парадата* («первосозданных»). Его имя означает «сверкающий». *Йима* (букв. «близнец») — самый знаменитый царь династии *Парадата*. С его правлением связано очень много легенд. В его царствование были побеждены не только болезни, но и сама смерть. Ангра Майнью (Злой Дух, Дьявол) был лишен могущества, на Земле начался «золотой век». *Йима* обладал божественным *Хварно* — благодатью, святостью, почему его называют *хварноносным*, но не сумел его удержать. Он пал жертвой собственной гордыни, возомнив себя Богом. Есть много библейских параллелей *Йимы* с Ноем (*Йима* так же строил «ковчег» — *вару*, но по иным «чертежам») и Соломоном. До сих пор *Джамшед* (*Йима* Кхшайта, т.е. *Йима* Сияющий) — очень популярный персонаж иранского эпоса. В «*Шахнаме*» *Фирдоуси* *Джамшед* назван потомком *Техмуреса* (авест. *Такхмаурупи*), но по Авесте он является его братом и наследником престола.

К строфе 7:

После грехопадения *Йима* был свергнут с трона и убит драконом *Ажи Дахакой*, который также считается одним из *Парадата*. *Атхвья* — потомок *Йимы*. Его сын *Трайтаона* (у *Фирдоуси* — *Фаридун*) отомстил за *Йиму* и своего отца и заключил *Ажи Дахаку* в жерло вулкана *Демавенд*, откуда тот выйдет в конце времен (ср. образ «зверя из бездны» *Апокалипсиса*).

К строфе 8:

Ангра Майнью — дух Зла, демон, дьявол в писаниях Авесты. **Ажи Дахака** (у Фирдоуси — **Заххак**) правил миром 1000 лет, пока его не сверг благородный и хварноносный Трайтаона. **Друджь** (букв. «ложь») — олицетворение демонизма, иногда синоним слова дайв (демон), но чаще она персонифицирована в виде обольщающей ведьмы.

К строфе 10:

Тхрита — интересный и мало изученный персонаж Авесты. Его имя буквально означает «третий» или «тройственный». Он также причисляется к династии Парадата, но его родственные отношения с предыдущими правителями не ясны. **Сама** — родовое имя Тхриты и его потомков, своего рода фамилия, так же как **Спитама** для Заратуштры. Интересно то, что в «Видевдате» Тхрита назван первым врачом, т.е. имеющим к хаоме как лечебному средству непосредственное отношение. История **Урвахшайи** не известна, кроме того, что он стал жертвой **Питаоны**. За него отомстил его брат — **Кэрсаспа**. Кэрсаспа (или Кэрэсаспа) — один из популярнейших героев Авесты. Считается, что Кэрсаспа жив до сих пор, но спит беспробудным сном в одной из горных пещер, околдованный волшебницей **Хнафайти**. В конце времен именно ему суждено сразиться в последней битве с **Ажи Дахакой** и одолеть его. Таким образом, очевидна связь Кэрсасы с Георгием Победоносцем. В более поздней персидской литературе образ Кэрсасы распался на несколько персонажей и во многом слился с образом **Рустама**, который по «Шахнаме» являлся его потомком.

К строфе 11:

Слово «*Срвара*» буквально означает «*рогатый*», поэтому может иметь отношение к внешности дракона. Однако традиционно *Срвара* трактуется как имя собственное. *Рапитхвина* — второе из пяти время суток, означает полдень. Победа над драконом Срварой — лишь один из многих подвигов героя Кэрсасы. Эпитет «*мужественный*» (*наримана*) иногда понимается как родовое прозвище *Самов*, к которым принадлежал Кэрсаса.

К строфе 13:

Поурушаспа (букв. «многолошадный») из рода Спитама не был царем, хотя персидские источники возводят его родословную к династии Парадата. Его можно было бы назвать Иосифом своего времени, с той разницей, что Поурушаспа действительно, а не номинально являлся отцом Заратуштры.

К строфе 14:

Айрьяна Вайджа (букв. «арийский размах») — древнее название страны, населенной ариями. Месторасположение Айрьяны Вайджи точно установить нельзя. Возможно, так называлась вся земля, где расселились арийские народы. Поскольку установлено, что арии в древности населяли и территорию современной России (юг Урала, см. Предисловие), *Арийским размахом* можно называть и эти места. Этимологически от Айрьяны Вайджи происходит современное слово Иран (древнеперсидское «Эранвег»). По всей видимости, арии, обосновавшиеся на территории современного Ирана, принесли с собой свои топонимы. *Ахуна Вайрья* (Ахунвар) — главная молитва зороастрийцев, своего рода «Отче наш» Авесты. Ахунвар провозгласил сам Ахура Мазда еще до создания материального мира, чем поверг Ангра Майнью в небы-

тие на 3000 лет. Среди людей первым Ахунвар продекламировал Заратуштра. Обычно Ахунвар читается 4 раза.

К строфе 15:

Дайвы — дэвы, демоны, бесы, обычно персонифицированные, но иносказательно понимаемые как грехи, пороки человека. Изначально дайвы (буквально можно перевести как «небесные») — божества дозораастрийского пантеона. Заратуштра решительно отвергал поклонение дайвам как демоническим сущностям, толкающим человека к совершению греха. *Два духа* — *Святой Дух* (Спента Майнью), творческая ипостась Бога, и *Злой Дух* (Ангра Майнью), Дьявол, Сатана. Из них первый творил жизнь, а второй ее отсутствие (нежить), т. е. разрушал то, что творил первый. Таким образом, мы живем в мире, сотворенном Святым Духом, но искаженном Духом Зла. Кроме того, Ангра Майнью сотворил дружей и дайвов, хотя, по одной из версий, дайвы сделали неправильный выбор и примкнули к Дьяволу. Каждый человек должен сделать выбор — с кем он, с Духом Добра или Духом Зла. В конце времен Зло будет окончательно побеждено.

К строфе 17:

Хаома часто называется «желтым», возможно, из-за желтых цветочков, которыми цветет эфедрa (см. Предисловие).

К строфе 18:

Кави — правители, цари, обычно враждебные Заратуштре и его последователям. Единственный кави, который принял зороастризм — это *Кави Виштаспа*. Его род поэтому (также называемый *Кавиями*) почитается в Авесте. Династия Кавиев сменила династию *Парадата*. Кави, называемые в данном случае, не

имеют к этой династии отношения. **Карапаны** — жрецы дозороастийской религии, часто отождествляемые с черными колдунами.

К строфе 19:

«**Мир прекрасный верных Аше, наилучший, всесчастливый**» — имеется в виду рай, небеса. Хотя земное существование также должно приносить радость и счастье, пребывание в раю не идет ни в какое сравнение с земной жизнью.

К строфе 22:

Наски — части, книги Авесты. В исторически известной (но не дошедшей до наших дней) Авесте был 21 наск, по числу слов в Ахунваре.

К строфе 24:

Кэрэсани — известный только по этому стиху персонаж Авесты. **Атхраван** (букв. «принадлежащий Огню», «огненный», т.е. *почитающий Огонь*) — обозначение жреческого сословия в Авесте. Судя по этому отрывку, Кэрэсани был атеистом, причем воинствующим. По другой версии Кэрэсани — иноземный захватчик, узурпатор, отвергнувший арийскую религию. Существовало даже предположение, что Кэрэсани — это Александр Македонский, но это очевидный исторический нонсенс — текст Авесты гораздо древнее. Если только это не пророчество или позднее добавление.

К строфе 26:

Мазда (букв. «Мудрость») — полностью Ахура Мазда («Владыка Мудрость» или «Мудрый Владыка») — так Заратустра называл Творца, хотя это не имя и не фамилия Бога. В «Хормазд Яште» (гимне Ахуре Мазде) перечисляется 72 имени

Господа, в том числе Мазда и Ахура. Есть более полный «список» из 101 имени Творца на персидском языке. **Пояс** — обязательный атрибут зороастрийской религии, аналог нательного креста у христиан. Современный зороастрийский пояс (*кушти*) представляет из себя тонкий шнур из 72-х белых шерстяных нитей. Возможно, в древности пояс и расписывался звездами, но, скорее всего, здесь поэтическая метафора, говорящая о вселенской важности зороастризма или о том значении, которое в зороастризме придавалось астрологии. **Даэна маздаяснийцев** — религия почитающих Мазду, т.е. зороастризм. Слово Даэна (или Дайна) обычно не переводится, поскольку подразумевает не только религию, но и веру, credo, совесть, в каком-то смысле осознание собственного «я» человека. В этом стихе пояс отождествляется с *маздаяснийской верой*, так как является ее символом.

К строфе 32:

«**Также и любого тело ...**» — имеется в виду, что кто бы ни был повинен в гибели святого человека (в оригинале — «праведник», *ашаван*), он должен понести заслуженное наказание. Иногда фразу «*кэхрпэм нашемнай ашаонэ*» строф 30-32 переводят как «*ради защиты тела праведника*», что меняет не столько смысл, сколько общий эмоциональный настрой повествования.

Ясна 10

К строфе 1:

Сраоша — буквально можно перевести как «*послушание*» или «*внимание*» — ангел молитвы, религиозного рвения, преданности вере. Любая зороастрийская служба начинается с обращения к Сраоше, т.е. он устанавливает связь человека с Господом во время молитвы. Через Сраошу Ахура Мазда передает людям свою

Господню волю. Т.е. функции Сраоши во многом сходны с функциями Гермеса-Меркурия и Архангела Гавриила. *Аши добрая* (Аши Вангхви) — ангел судьбы, фортуны, награды по заслугам добрых дел. *Аши* и *Аша* — этимологически близкие, но различающиеся по смыслу слова.

К строфе 8:

Айшма (букв. «гнев», «ярость») — один из главных демонов-дайвов, олицетворение необузданных страстей, похотливых желаний, зверского инстинкта. Т.е. «нехаомное» опьянение приводит человека к состоянию Айшмы. Именно против такого рода питья боролся Заратуштра (см. Предисловие).

К строфе 10:

Харайти (или *Хара*) — мифическая гора, центр мира, своего рода Олимп древних ариев. В более поздних, пехлевийских источниках эта гора называется Харбурз (от *Хара берзайти*, что значит «высокая Хара»). Отсюда персидское название — Эльборц или Альбурс. В реальности существует несколько гор с похожим названием, одна из них — гора Эльбрус на Кавказе.

К строфе 12:

Очевидное утверждение, что существует множество вариантов хаомы, что это не какое-то конкретное растение, а все, что может привести к желаемому результату. Молочным и золотистым, видимо, называли напиток из сока эфедры с молоком, хотя возможны варианты.

К строфе 13:

Речь идет о жертвоприношении Хаомы (см. Предисловие).

К строфе 14:

«*От меня не удаляйся ...*» — непонятный образ, но перевод буквальный. Высказывалось предположение, что «*коровье знамя*» — это знамя из кожи, возможно, сделанное из кожного передника кузнеца Кавэ, борца против тирании Заххака (змея Ажи Дахаки). Этот импровизированный флаг стал знаменем Феридуна (Трайтаоны). Об этом рассказывается у Фирдоуси в «Шахнаме», но в Авесте ни о чем подобном не говорится, по крайней мере в той части Авесты, которая дошла до наших дней. Даже если подобное предположение верно, эта строфа понятнее не становится. Скорее всего, здесь имеет место фразеологический оборот, смысл которого узнать уже невозможно.

К строфе 15:

Джайни — злая женская сущность, предположительно демон бесплодия или демон осквернения.

К строфе 16:

Прозаическая и очень эмоциональная вставка, на первый взгляд не имеющая отношения к теме «Хом яшта». Возможно, здесь смысл не столько в содержании, сколько в магической силе этих слов. С точки зрения простого понимания текста, без учета того, что это — магические формулы, трактовка некоторых частей Авесты просто невозможна.

К строфе 20:

Корова дает один из компонентов напитка хаомы — молоко. Впрочем, здесь смысл может быть не только в этом. Согласно зороастрийским представлениям, в конце времен Ахура Mazda совершит последний ритуал, во время которого из жира коровы (имеется в виду материальный мир) и сока дерева бессмертия Гао-

кэрна (Белый Хом) будет приготовлен напиток бессмертия для всего человечества.

К строфе 21:

Хаома пылкий (Хаома Фрашми) — по другому Хаома *пылающий* — речь идет либо об эффекте, который получается при принятии хаомы, либо о более крепком варианте хаомы, который может гореть.

Ясна 11

Большинство современных исследователей не относят эту главу Ясны к *Хом яшту*, однако такие светила, как К. Гелднер и С. Н. Соколов, считали, что это неотъемлемая ее часть. Нам представляется, что эта глава — наиболее древняя, дозораострийская часть этого текста, тем не менее, признанная Заратуштрой. В ней сохранились самые архаические черты культа Хаомы.

К строфе 1:

Очевидно, что существовало особое стадо жертвенных животных, которое пасли сами жрецы. После жертвоприношения туша животного распределялась между общинниками, и от жреца зависело, кому какая часть достанется. В данном пассаже священный Бык восстает не против самого факта жертвоприношения, а против неправильного распределения мяса после него. О том, что говяжий жир использовался в жертвоприношении и в зороастрийском ритуале, говорит и гораздо более поздний текст — *Видевдат*.

К строфе 3:

Имеется в виду не использование хаомы. После ритуала отжата хаома сразу использовалась по назначению.

К строфе 4:

См. Предисловие.

К строфе 6:

Атхраваны — жрецы Огня. **Дахаки** — подобные змею Ажи Дахаке, см. примечание к Ясне 9, 8. **Мураки** — буквально «смертоносные» — любые злокозненные создания.

К строфе 7:

Франграсьян — один из самых одиозных персонажей Авесты. В эпосе Фирдоуси «Шахнаме» он называется *Афрасиаб*. Франграсьян был туранцем (туром), представителем одного из арийских племен, который, тем не менее, всю жизнь сражался с арийскими племенами. По одним источникам Франграсьян был достоин божественной *Хварны* — благодати, по другим — категорически нет. Франграсьян погубил знаменитого *Сьяваршана* (Сиявуша). За смерть Сьяваршана отомстил его сын — *Кави Хаосравангх* (Кей Хосров). Роль Хаомы в этой истории не известна. **Треть земли** — во времена Франграсьяна вся Земля делилась на три части — *Айрьяна Вайджа* (непосредственно арийские земли, в которой правили потомки Арьи, предка арийской расы), земля потомков *Сайримы* (западные земли, включая всю Европу) и земли потомков *Туры* (юго-восток, включая Китай). *Арья, Сайрима и Тура* (у Фирдоуси — *Аирик, Салм и Тур*) — сыновья *Трайтаоны* (см. Ясна 9, 7).

К строфе 11:

«**Истина — наилучшее благо ...**» — знаменитая молитва «**Аша Вахишта**», более известная по первым словам «**Ашем Воху**». После «**Ахуны Вайрья**» (см. прим. к Ясне 9, 14) эта молитва является самой важной в зороастрийском ритуале.

К строфе 12:

«**Как избран Владыка ... бедным даст пастыря**» — главная авестийская молитва «**Ахуна Вайрья**» или «**Ахунвар**» (см. прим. к Ясне 9, 14). Начиная с этой строфы фактически начинается зороастрийское кредо — «**Фраваране**» (Ясна 12), т.е. данные строфы являются связующими и переходными между 11 и 12 главами Ясны. Перевод «**Фраваране**» неоднократно издавался (см. напр. «**Авеста в русских переводах**». С. 156).

К строфе 16:

Хавани — ангел-страж первой из пяти частей суток от восхода до полудня, когда совершается обряд отжатия хаомы. **Савангхи** (букв. «полезный») и **Висья** (букв. «родовой», т.е. «хранитель рода») — помощники и соратники стража Хавани.

К строфе 18:

Амеша Спента — Святые Бессмертные, архангелы, главные сподвижники Ахуры Мазды, иначе понимаемые как его эманации.

Готовится к изданию:

АВЕСТА

Сирозах

(«Тридцатидневник»)

Солнечный календарь древних ариев

В книге представлен полный авестийский текст *Сирозаха 1* и *Сирозаха 2*, перевод и подробный комментарий. *Сирозах* – вспомогательный текст Авесты, в некоторых редакциях входящий в текст *Хордэ Авесты* (Младшей Авесты). Вместе с тем его можно рассматривать как своеобразную энциклопедию зороастрийской религии, так как в нем представлен весь зороастрийский пантеон. Книга предназначена для интересующихся древней культурой и религией.

АВЕСТА

Хордэ Авеста

(«Младшая Авеста»)

Хордэ Авеста – достаточно большая по объему часть Авесты, в которую входят все основные молитвы, почитания и гимны, используемые зороастрийцами в повседневной жизни. *Хордэ Авеста* впервые переводится на русский язык в таком объеме. Книга предназначена для интересующихся древней культурой и религией.

По вопросам приобретения и распространения обращайтесь по телефону (812) 586-96-06 и э-мейлу chisti62@mail.ru.

Подписано в печать 3.03.2003 г.

Формат бумаги 60x84 1/16. Бумага офсет.

Объем 8 уч.-изд.л. Тираж 500 экз. Заказ №26

Типография ИОВ РАО
191180, СПб, наб.р.Фонтанки, 78.

Авеста. Гимн Хаоме / Подготовка авестийского текста, перевод, предисловие, комментарий М. В. Чистякова. – СПб., 2003. – 84 с.

Авеста – один из древнейших памятников мировой культуры. Священный свод знаний, составленный легендарным пророком Заратуштрой, освещает всю полноту бытия и содержит ответы на философские, религиозные и научные вопросы. Вместе с тем Авеста – образец высокой поэзии. Яркий пример тому – Гимн Хаоме.

Книга предназначена для широкого круга читателей.

Редактор Г.Н. Соколова

© М. В. Чистяков, 2003, перевод, предисловие, примечания.

ISBN 5-7199-0189-2



ISBN 5-7199-0189-2



9 785719 901893